

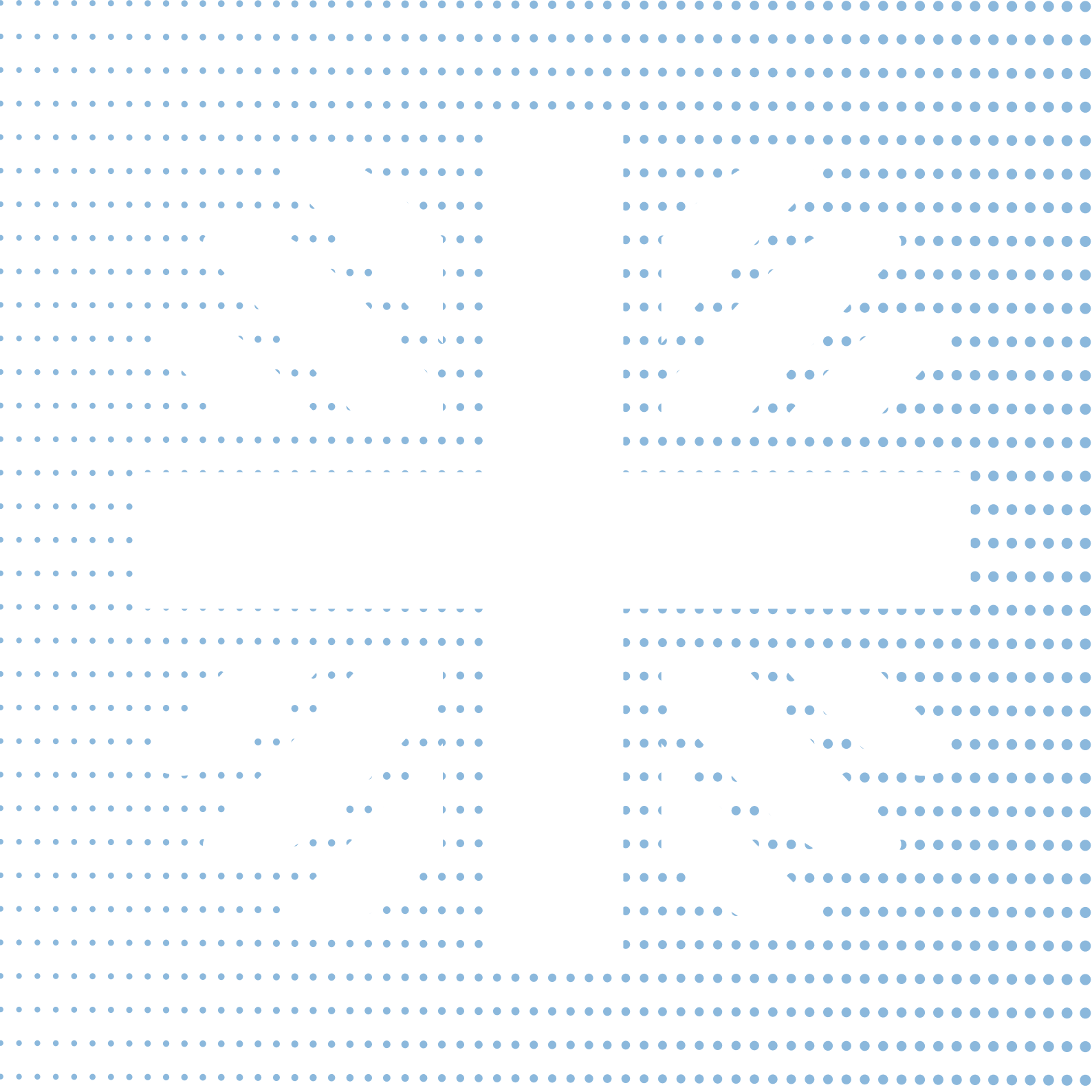
2015



РІЧНИЙ ЗВІТ
ANNUAL REPORT

КАРІТАС УКРАЇНИ НА СЛУЖБІ ЛЮДЯМ

CARITAS UKRAINE – WORKING TO SERVE PEOPLE





Карітас України сьогодні	2	Caritas Ukraine today
Вступне слово Президента	4	Introduction by the President
Відповідь на гуманітарну кризу в Україні	6	Responding to the humanitarian crisis in Ukraine
Мобільна робота з молоддю	22	Mobile work with youth
Робота з неповносправними	30	Work with people with special needs
Домашня опіка	38	Home care
Інші проекти	46	Other Caritas Ukraine projects
Мережа Карітасу України	48	Network of Caritas Ukraine
Фінансовий звіт 2015	50	Financial report 2015
Банківські реквізити	52	Bank details



- Понад **20** регіональних організацій у **15** областях України.
- Понад **1 000** співробітників та волонтерів.
- Допомога потребуючим незалежно від віросповідання, соціального становища, етнічного походження, статі чи віку, базуючись на християнських засадах і цінностях.
- Сотні тисяч потребуючих, покращити стан яких змогла матеріальна, соціальна, психологічна та юридична допомога, надана співробітниками Карітасу.
- Комплексний та системний підхід до вирішення соціальних питань: ми не концентруємось на одній чи двох суспільних проблемах, а беремо до уваги їх сукупність, послідовність і потенційні наслідки.
- Висока кваліфікація працівників, постійний професійний розвиток завдяки участі у власних та партнерських тренінгах, семінарах, конференціях; стажування в Україні та за кордоном.
- Наукові підходи у соціальній роботі, власні дослідження проблем медицини, міграції, безробіття, безпритульності, сирітства і вуличного способу життя дітей та молоді, інтеграції неповносправних осіб тощо.
- Ефективна та практична соціальна і матеріальна допомога, а також активна просвітницька діяльність.
- Багаторічне партнерство як з українськими, так і міжнародними благодійними фондами та громадськими організаціями, державними структурами.

■ Безперервний обмін досвідом з міжнародною мережею Карітасу, що має понад **115**-річну історію і об'єднує **165** національних організацій, з **200** країн світу, з персоналом у декілька мільйонів співробітників та волонтерів.

КАРІТАС УКРАЇНИ СЬОГОДНІ - ЦЕ:

2

CARITAS UKRAINE TODAY:

- A multi-faceted, systematic approach to resolving social problems, taking into account not just one or two social issues, but their conglomeration, their interrelation, and their potential impact.
- Actions founded upon Christian principles and values yet without regard to the religious or social status of beneficiaries, their ethnicity, gender or age.
- Highly qualified personnel who continuously develop professionally by holding and participating in our partners' workshops, seminars, conferences and internships.
- A scientific approach to social work rooted in the study of healthcare, migration, unemployment, homelessness, orphans and street kids, youth, the integration of people living with disabilities, etc.
- Practical, social and material assistance, combined with raising public awareness and provision of information.
- Long-term partnerships with Ukrainian and international charitable and community organizations, state agencies and government offices.
- Continuous exchange of experience within Caritas' international network, with its history of more than **115** years, over **165** national branches in **200** countries, and several million staff and volunteers.

- Over **20** regional branches in **15** oblasts of Ukraine.
- Over **1,000** staff and volunteers.
- Hundreds of thousands of recipients of material, social, psychological, and legal assistance.





Дорогий читачу,

Минуло вже більше двох років, відколи в Україні розпочалися події, які докорінно змінили наше життя. За цей час усім нам довелося зіткнутись з подіями та ситуаціями, до яких ми не були готові. Для Карітасу України виринала потреба поруч з основними напрямками роботи – як-то допомога дітям і молоді, домашня опіка хворих та немічних, вирішення соціальних проблем міграції – змістити акцент у своїй роботі на подолання гуманітарної кризи, що виникла в Україні внаслідок анексії Криму та війни на Донбасі.

Згідно з офіційною статистикою, у цій війні загинуло понад 9.000 людей, понад 21.000 людей зазнали поранення. Внаслідок воєнних дій понад 1.700.000 людей були змушені покинути свої домівки, втікаючи перед обстрілами, та шукати притулку в інших регіонах України; ще 1.100.000 виїхали за межі України. Сім'ї загиблих, поранені та внутрішньо переміщені особи потребували і потребують допомоги, підтримки та співчуття.

From the President

More than two years have passed since events unfolded in Ukraine that have fundamentally changed all our lives. During this time, we were to deal with events and a situation for which none of us were prepared. For Caritas Ukraine, needs arose alongside areas where we already work: helping minors, homecare for the sick and people with disabilities, and social issues related to migration. Thus, the needs forced us to shift our focus towards the humanitarian crisis that faced Ukraine with the annexation of Crimea and war in the Donbas.

According to official statistics, more than 9,000 people have been killed in this war, and more than 21,000 have been wounded. Additionally, more than 1.7 million were forced to abandon their homes and to flee under fire to find shelter in other parts of Ukraine, while another 1.1 million left Ukraine altogether. The families of the dead, wounded, and internally displaced persons required and continue to need help, support and empathy.

Надзвичайна солідарність українського народу, готовність допомогти людям, які зазнали біду, дозволили пом'якшити тяжкі випробування людей, які постраждали внаслідок війни. Однак у певні моменти цей тягар стає надто важким для людей, готових допомагати.

Опираючись на свою розгалужену мережу в Україні та на своїх партнерів з-за кордону, зокрема, з числа організацій-членів світового Карітасу, Карітас України відповів на виклики, які постали перед українським суспільством. За минулі два роки вдалося допомогти більше 260 тисячам найбільш потребуючих людей, що потерпіли внаслідок війни. Щоби виконати це завдання, Карітас розширив свою мережу на сході України, створив нові осередки та підкріпив вже існуючі. У той же час Карітас України продовжував надавати допомогу за традиційними для себе напрямками: домашня опіка, робота з дітьми та молоддю, робота з людьми з особливими потребами, та працював із соціальними проблемами міграції.

Уся ця робота не була б можливою без щоденної відданої праці співробітників Карітасу, зокрема, на місцевому рівні, які безпосередньо працюють з потребуючими людьми. За це їм велике спасибі. А також хочу подякувати усім жертводавцям, благодійним і міжнародним організаціям та державам, які фінансово й інституційно підтримували нашу роботу, і допомагають нам допомагати потребуючим людям в Україні у ці тяжкі часи.

Андрій Васькович
Президент Карітасу України

The extraordinary solidarity of the Ukrainian people and their readiness to help others who had fallen on hard times helped ease the difficult challenges of those who had been profoundly affected by the war. Still, at times, this burden became too hard for those people who were prepared to help.

Taking advantage of its widespread network in Ukraine and its partners abroad, especially members of Caritas International, Caritas Ukraine responded to the challenges that Ukrainian society faced. Over the last two years, we have been able to assist 260,000 of those in the direst need. To meet this challenge, Caritas expanded its network in eastern Ukraine, set up new centers and reinforced existing ones. Caritas Ukraine simultaneously continued to provide assistance in its traditional areas: home care, work with kids and teens, individuals with special needs, and migration-related social issues.

Indeed, all this work would have been impossible without the day-to-day dedication of the Caritas staff, especially at the local level. This is our frontline — those who work directly with people in need. I am deeply grateful for their work.

I also wish to thank everyone who donated to Caritas, to the charitable and international organizations and countries that provided funding and institutional support for our work, and who continue to help us help those who are in need in Ukraine during these very difficult times.

Andrij Waskowycz
President of Caritas Ukraine



У відповідь на гуманітарну кризу, яка розпочалась в Україні 2014 року, Карітас України надає допомогу вимушеним переселенцям з Криму та Донбасу, а також постраждалим від воєнних дій. На сьогодні усі осередки Карітасу як на заході, так і на сході України активно залучені до реалізації проектів допомоги цим категоріям потребуючих осіб.

Прагнучи допомагати людям там, де є найбільша потреба, за останні два роки Карітас України суттєво розширив свою діяльність, особливо на сході України. Зокрема, нові осередки з'явилися у Харкові, Дніпропетровську, Запоріжжі, Слов'янську, Маріуполі, Дніпродзержинську, Полтаві, Кривому Розі та Мелітополі, які працюють з вимушеними переселенцями, місцевими громадами, а також жителями «буферної зони».

У своїй роботі з цими категоріями населення ми керуємось індивідуальним підходом і уважно оцінюємо потреби кожного, хто до нас звертається. Перш за все, ми звертаємо увагу на неповнолітніх дітей, вагітних жінок та жінок, які годують грудьми, людей похилого віку, осіб з особливими потребами, багатодітних та неповні сім'ї.

ВІДПОВІДЬ НА ГУМАНІТАРНУ КРИЗУ В УКРАЇНІ

RESPONDING TO THE HUMANITARIAN CRISIS IN UKRAINE

In response to the humanitarian crisis that arose in Ukraine in 2014, Caritas Ukraine began assisting internally displaced persons (IDPs) from Crimea and Donbas, and to those who have suffered as a result of military action. At this time, all Caritas centers, in both western and eastern Ukraine, implement projects to help these two needy groups.

In order to help people where the need is greatest, Caritas Ukraine has significantly expanded its activities, especially in the eastern parts of Ukraine in the last two years. New centers in Kharkiv, Dnipropetrovsk, Zaporizhzhia, Sloviansk, Mariupol, Dniprodzerzhynsk, Poltava, Kryvyi Rih, and Melitopol are now working with IDPs, local communities and those living in the "buffer zone."

In our work with these groups, we follow an individual approach and carefully assess the needs of each person who turns to us. Our priority focus is minors, women who are pregnant or breast-feeding, senior citizens, people with disabilities, and large or single-parent families.

Програми з надання допомоги вимушеним переселенцям та постраждалим від військових дій мають на меті допомогти людям, котрі ще донедавна мали роботу, житло, соціальний статус та матеріальний добробут, проте внаслідок анексії Криму та військових дій на Донбасі опинилися без засобів до існування у новому середовищі, серед незнайомих людей. Комплексний підхід до оцінки потреб та надання необхідної допомоги вимушеним переселенцям забезпечує задоволення як базових потреб, так і роботу на довготривалий результат.



Programs that assist IDPs and those who have suffered from military action, are designed to assist those who previously had jobs, homes, social status and material wealth but were left without any means of surviving in a new environment. This includes living among strangers following the annexation of Crimea and the start of armed conflict in Ukraine's easternmost regions of Luhansk and Donetsk (the Donbas). Our comprehensive approach toward conducting needs assessments and the provision of urgent assistance to IDPs ensures that both basic needs are met and longer-term solutions are achieved.



«Ми намагаємось діяти максимально комплексно, щоб відповідати на різні потреби людей, а потреби насправді є дуже різними – від найнеобхіднішого, як-то продукти харчування, одяг, медикаменти, кошти на оренду житла – до інформаційної, юридичної та психологічної допомоги, ремонтних і відновлювальних робіт, а також допомоги в працевлаштуванні. Карітас надає матеріальну допомогу, без якої просто неможливо обійтись. Проте вважати, що лише матеріальною допомогою можна вирішити всі проблеми – помилково. Люди потребують спілкування, люди потребують надії, людям потрібна підтримка та спрямування, і саме таку допомогу надають працівники Карітасу».

Григорій Селешчук, керівник проектів з допомоги вимушено переселеним особам Карітасу України.

«We try to work comprehensively as much as possible in order to deal with the range of needs different people have — and these needs really do differ greatly: from the most basic, such as foodstuffs, clothing, medicines, and rent money — to such needs as information, legal aid, psychological treatment, renovation work, and job search assistance. Caritas provides the material assistance that people simply cannot do without. But it's a mistake to think that all problems will be solved simply with material aid. People need face-to-face contact, they need hope, they need support and direction, and this is the kind of help that Caritas staff provide».

Hryhoriy Seleshchuk,
Coordinator, Caritas Ukraine IDP assistance projects



**КАРІТАС УКРАЇНИ НАДАЄ
ТАКІ ВИДИ ДОПОМОГИ ТА СОЦІАЛЬНИХ ПОСЛУГ:
CARITAS UKRAINE PROVIDES
KEY TYPES OF ASSISTANCE AND SOCIAL SERVICES:**



КОШТИ: на придбання продуктів харчування, гігієнічних засобів, медикаментів і лікування для вимушених переселенців;

FUNDS: to buy food, personal care products, medication, and medical treatment for IDPs.



НАБОРИ: з продуктами харчування і гігієнічними засобами вимушеним переселенцям і потребуючим, які проживають у буферній зоні та зоні бойових дій;

SURVIVAL KITS: with foodstuffs and personal care products for IDPs and those who live in the buffer and war zones



ДІТИ: Опіка дітей вимушено переселених осіб із зони збройного конфлікту на Донбасі у соціальних центрах «Простір, дружній до дитини»;

CHILDCARE: Childcare for IDPs from the conflict zone in the Donbas at community centers in the “Child-Friendly Space” network.



ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА: Індивідуальна та групова психологічна допомога вимушеним переселенцям, самотнім матерям з дітьми;

PSYCHOLOGICAL SUPPORT: Individual and group therapy for IDPs and single moms with children.



ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ: Юридичні консультації, надання грантів для розвитку малого бізнесу, навчальні програми з підвищення кваліфікації для переселенців, сприяння у працевлаштуванні.

EMPLOYMENT: Legal aid, small business development grants, training programs for IDPs to improve their job skills, and support in finding work.



ПІДГОТОВКА ДО ЗИМИ: ремонтні роботи, забезпечення паливом, кошти для придбання теплих речей.

PREPARATIONS FOR WINTER: Renovations and repairs, fuel supplies, money to buy warm clothing.



ВІДНОВЛЕННЯ ЖИТЛА: Встановлення вікон, проведення ремонтних та відновлювальних робіт;

HOUSING RESTORATION: Window installation, renovation and restoration work.





>70 000 ОДНОРАЗОВИХ ВИПЛАТ ONE-TIME CASH PAYMENTS

Реагуючи на надзвичайну ситуацію і термінові виклики, які постали перед вимушеними переселенцями у Києві, Одесі, Харкові, Дніпропетровську, Запоріжжі, Краматорську та на територіях Донецької і Луганської областей, підконтрольних Урядові України, Карітас України здійснив одноразові виплати понад 70 000 особам для покриття базових потреб, придбання продуктів харчування, гігієнічних засобів, медикаментів і лікування, а також виплати для підготовки до зими (оплата придбання обігрівачів, паливних брикетів, теплої одягу).

10



In response to the emergency situation and urgent challenges that IDPs faced in Kyiv, Odesa, Kharkiv, Dnipropetrovsk, Zaporizhzhia, Kramatorsk, and the unoccupied territories of Donetsk and Luhansk Oblasts, Caritas Ukraine issued one-time cash payments to over 70,000 individuals. The money covered their basic needs such as, food, personal care products, medication and treatment. Funds also helped IDPs prepare for winter: buy portable heaters, heating fuel, warm clothing, etc.

«Надання грошової допомоги виявилось одним з найдієвіших підходів у подоланні гуманітарної кризи. Звісно, що надані кошти не можуть вирішити усіх проблем і втраченого дому не повернуть, але вони допомогли найбільш потребуючим дослівно вижити у скрутний для них життєвий момент. Цими коштами люди змогли оплатити оренду житла, придбати продукти харчування, гігієни, медикаменти, речі, необхідні у зимовий період (теплий одяг чи засоби для обігріву). Але головне, що вони самі могли вирішувати, що для них є пріоритетом і на що, власне, використати ці кошти»,

Максим Бондаренко, керівник проектів Карітасу України.



11

«Providing people with cash turned out to be one of the most effective approaches to dealing with such a humanitarian crisis. Of course, money alone can't resolve everyone's problems or bring back the home they lost. But it helped the most needy to survive, literally, at a time when their lives were in dire straits. With this cash, people were able to pay rent and buy food, personal care products, medication, and other things they needed to survive the winter such as, warm clothes and heaters. The main thing was that they determined what was a priority and what they should spend that money on»,

Maksym Bondarenko, Coordinator, Caritas Ukraine Projects



12



>70 000

**ОСІБ ОТРИМАЛИ ДОПОМОГУ ЧЕРЕЗ
ГУМАНІТАРНІ КОНВОЇ
INDIVIDUALS RECEIVED AIDS
THROUGH HUMANITARIAN CONVOYS**



Однак на непідконтрольних українській владі територіях та місцях зі зруйнованою інфраструктурою надати грошову допомогу було неможливо. Тому тут, забезпечуючи базові потреби людей, Карітас України надавав допомогу у вигляді продуктових та гігієнічних наборів, які формувалися відповідно до стандартів Всесвітньої продовольчої програми. Кожен набір коштував близько 900 грн (38 євро), мав тривалий термін придатності і був здатен забезпечити базові потреби людини протягом місяця. Завдяки гуманітарним конвоям з Німеччини та Польщі, котрі прибували в Україну у червні 2015 року, допомогу отримали близько 70 000 осіб.

Допомогу у вигляді продуктових наборів отримали важко хворі або люди з особливими потребами, багатодітні родини, самотні люди похилого віку, самотні матері та вагітні жінки, або матері, що годують грудьми, з Алчевська, Андріївки, Горлівки, Докучаєвська, Частки, Донецька, Комсомольська, Моспіно, Нового Світу, Оленівки, Тельманового, Ясного, Шахтарського, Роздольного та інших населених пунктів Донецької та Луганської областей.

Still, in those areas that the Ukrainian government doesn't control, and places where infrastructure had been destroyed, it was impossible to provide cash assistance. Here, Caritas Ukraine provided food and personal care survival kits in accordance with the standards of the World Food Program. Each kit cost about UAH 900 (€38), had a long shelf-life, and was enough to take care of the basic needs of one person for a month. Thanks to the humanitarian convoys from Germany and Poland that arrived in Ukraine in June 2015, some 70,000 individuals received such aid.

Food kits were given to people who were seriously ill or disabled, large families, elderly people living on their own, single moms, and women who were pregnant or breast-feeding. Residents of Alchevsk, Andriyivka, Horlivka, Dokuchaevsk, Chastka, Donetsk, Komsomolsk, Mospino, Noviy Svit, Olenivka, Telmanove, Yasne, Shakhtarsk, Rosdilniy, and other population centers in Donetsk and Luhansk Oblasts were reached.

«Величезна кількість родин з дітьми і літніми людьми покидали рідні оселі, взявши з собою лише документи та найбільш необхідне. У місцях нового розташування далеко не всі змогли працевлаштуватися, перед багатьма переселенцями постало нагальне питання: як виживати, чим годувати дітей? Значна кількість таких родин отримала вкрай важливу допомогу від Карітасу. Найбільша нагорода для наших соціальних працівників – бачити в очах людей світло радості та чути слова подяки від людей, яким ми допомагаємо щодня. Це – постійне підтвердження того, що ми на правильному шляху»,

отець Василь Іванюк, директор Карітасу Краматорськ.



13

«An enormous number of families with children and elderly parents abandoned their homes, taking only documents and the absolute minimum items with them. In their new locations, many were unable to find work and many displaced people found themselves facing a very difficult situation. How to survive, how to feed their kids? Many of these families received desperately needed help from Caritas. For our social workers, the greatest reward is seeing people's eyes light up with joy and to hear words of thanks from those whom we help every day. This is ongoing confirmation that we are on the right path»,

Father Vasyl Ivaniuk, Director, Caritas Kramatorsk

«На сьогодні у буферній зоні надалі залишається дуже багато людей. Частина з них просто не могли виїхати, не мали для цього засобів чи просто не хотіли залишати свій дім, і всі вони дуже потребують допомоги і підтримки. Обстріли, холоднеча, зруйнована інфраструктура та відсутність медикаментів, втрата надії, психологічні травми, втрата рідних – це навіть не повний перелік того, що змушені переживати ці люди протягом тривалого часу. І їх важко зрозуміти тим, хто тут не живе. Продуктові набори від Карітасу України для цих людей часто є засобом для виживання, тож забезпечення їхніх базових потреб досі залишається пріоритетним на цих територіях. А для нас так важливо відчувати вдячність людей, бачити посмішки на їх обличчях»»,

отець Ростислав Спринюк, директор Карітасу Маріуполь.

З червня 2015 року в Україні почали свою роботу центри «Простір, дружній до дитини» для дітей віком від 3 до 12 років. Їхня діяльність спрямована на надання психологічної допомоги вимушено переселеним дітям. Це – комфортні простори для їхнього спілкування, відпочинку, навчання і самовираження, що є передумовою для зниження почуття гніву і тривоги. Близько чверті дітей у цих центрах – діти з багатодітних і малозабезпечених сімей місцевих громад, що сприяє соціальній інтеграції вимушено переселених осіб.

14

«At this time, many, many people still live in the buffer zone. Some simply couldn't move, either because they had no means to do so or because they simply didn't want to leave their homes. All of them need enormous amounts of help and support. Constant shelling, cold, ruined infrastructure, lack of medicine, loss of hope, psychological trauma, the loss of what is nearest and dearest — this is just a partial list of what these people have had to suffer for a long time now. And those who don't live there don't really understand them. Food baskets from Caritas Ukraine are often a means of survival because basic needs remain the top priority to this day in these territories. For us, we are happy just to see the smiles on their faces, to feel their gratitude»»,

Father Rostyslav Spryniuk, Director, Caritas Mariupol

In June 2015, the “Child-Friendly Space” network opened its doors to children aged 3-12. These community centers provide psychological support to young IDPs. Caritas created comfortable spaces where they could socialize, relax, learn and express themselves. This reduces their level of anger and anxiety. Nearly a quarter of these children come from large and impoverished families from the local communities, which fosters social integration among IDPs.



Протягом 2015 року 10 «Просторів, дружніх до дитини» у Харкові, Дніпропетровську, Слов'янську, Святогірську, Одесі, Полтаві, Запоріжжі, Ізюмі, Северодонецьку та Києві надали допомогу близько 2 200 дітей з родин, що постраждали від військових дій. Проте заняття проводяться не лише з маленькими підопічними, адже часто батьки теж потребують психологічної допомоги та підтримки. Тож при «Просторах» також працюють «клуби матерів та татусів», в яких дорослі отримують можливість поспілкуватись та отримати допомогу від кваліфікованих психологів та соціальних працівників Карітасу.

2 200 ДІТЕЙ В “ПРОСТОРАХ ДРУЖНІХ ДО ДИТИНИ” CHILDREN IN CHILD FRIENDLY SPACES



15

In 2015, 10 Child-Friendly Spaces began operating in Kharkiv, Dnipropetrovsk, Sloviansk, Sviatohirsk, Odesa, Poltava, Zaporizhzhia, Izium, Severodonetsk, and Kyiv to some 2,200 children whose families were affected by the armed conflict. However, the activities involve not only children. Often their parents need psychological help. So the centers include Mom & Dad Clubs in which the adults can also interact and get help from Caritas' professional psychologists and social workers.

«Діти, безумовно, є найменш захищеними в ситуації, що склалась – доросла людина, принаймні, усвідомлює, що саме відбувається. Дитина ж слідує за батьками чи опікунами, часто до кінця не розуміючи ситуації, проте точно відчуває і переживає весь рівень тривоги, страху, дезорієнтації. Часто батьки переселенці скаржаться, що дитина плаче, погано спить та їсть, не хоче спілкуватися навіть з близькими, не хоче шукати собі нових друзів; є випадки енурезу, нічних жахів чи фобій. Мета нашої роботи – знизити рівень стресу і тривоги, які переживають від вимушеного переселення як дорослі, так і діти у зв'язку з тим, що вони втратили домівку. Кожна людина, яка зазнала такої втрати, переживає стрес, сум, роздратування, розгубленість. Вони не розуміють, як їм бути далі, вони не готові будувати подальші плани, перебувають у нестабільному стані. Але серед тих людей, що приїжджають сюди, є категорія найбільш потребуючих. Ми стараємося зосередитися на них, а це — багатодітні сім'ї, одинокі матері або батьки з дітьми. Також ми прагнемо допомогти в адаптації до нових умов та інтеграції в місцеві громади».

Ксенія Буханець, національний координатор проектів психологічної підтримки Карітасу України.

«Тут отримують допомогу діти, чиї травми мають дуже різні прояви: агресія, закритість, смуток чи гіперактивність. Хтось з дітей втратив своїх близьких, друзів, домашніх улюбленців. Та всі вони втратили свої домівки. А тут вони потрапляють у простір, в якому почуваються в дружній атмосфері. Вони навчаються креативно мислити, з духом перемоги проходять захоплюючі та цікаві ігри та квести, котрі мають на меті не тільки інтелектуальний розвиток, але й несуть спортивно-оздоровчий характер. Все заради того, щоб діти зростали розумними, здоровими і кмітливими, змогли позбутися своїх травм та негативних спогадів».

Богдан Ткачук, аніматор Карітасу Київ.

«Children without a doubt are the most vulnerable in the situation that we have today: an adult can at least understand what's actually going on. A child simply follows their parents or guardians, often without quite understanding the situation, although it feels everything and suffers the same range of anxiety, fear and disorientation. Resettled parents often complain that their child cries, sleeps and eats badly, doesn't want to interact with even close family members, or doesn't want to make new friends. Sometimes, children even develop enuresis (bed-wetting), and have nightmares and phobias. Our task is to reduce the stress and anxiety levels that both adults and children experience from being forcibly relocated and losing their homes. Any person who has gone through this kind of loss suffers from stress, grief, irritability, and confusion. They don't understand what they should do next, they aren't ready to make new plans, and their overall feeling is of great instability. But even among these IDPs, there is a category of individuals that are the neediest. We try to focus on them: large families and single mothers or fathers. We also try to help them adapt to the new situation and to integrate into their new community».

Ksenia Bukhanets, National Coordinator of Psychological Support Projects, Caritas Ukraine

«Here we try to help kids whose traumas manifest in many different ways: aggression, withdrawal, depression, and hyperactivity. Some kids have lost close family members, some their friends, others their pets. All of them have lost their homes. Here, they find themselves in a space where they can enter a friendly atmosphere. They learn to think creatively and develop a fighting spirit by playing exciting games and quests whose purpose, in addition to intellectual development, is to develop sportsmanship and foster recovery. Everything is aimed at getting the kids to grow smart, healthy and resourceful, so that they can overcome their traumas and negative memories».

Bohdan Tkachuk, Facilitator, Caritas Kyiv

Захар, 6 років – особливий хлопчик з Луганська. Його рідне місто було під сильними обстрілами. У ту ніч, коли сім'я виїздила, був дощ. Коли вони приїхали до Києва та прийшли до «Простору», він постійно дивився у вікно. Казав, що чекає дощу, тому що тоді він зможе повернутись додому. Врешті-решт працівникам вдалось достукатись до Захара, коли попросили його намалювати сонце, яке з'являється на небі після дощу. Це звільнило його від схвильованості, і він зміг пояснити іншим дітям, що після дощу завжди приходить сонце.



Zakhar is an unusual eight-year-old from Luhansk. His hometown was under constant bombardment. The night his family fled, it was raining. When they arrived in Kyiv and came to the Child-Friendly Space, he kept looking out the window the entire time. He said he was waiting for rain because then he would be able to return home. In the end, the staff was able to get through to Zakhar when they asked him to draw the sun that appears in the sky after the rain. This allowed him to let go of his anxiety and tell other children that the sun always comes out after the rain.

Чимало будівель у містах на території Луганської та Донецької областей зазнали значних ушкоджень внаслідок військових дій. Житлові будинки часто не придатні для життя, а школи та дитячі садочки не мають можливості відновити свою роботу в повному обсязі. Але життя в таких містах триває, хоч і дуже багато споруд гостро потребують ремонту.

Понад 300 помешкань у Слов'янську, житлові будинки Красногорівки та Курахово, Трьохізбенки, дитячий садочок у Попасній, спортивна школа у Мар'їнці та деякі інші об'єкти отримали нові вікна у рамках проектів з відновлення будівель Карітасу України.

«Від самого початку діяльності Карітасу на територіях, постраждалих від військових дій, ми чітко розуміли, чому люди не зможуть повернутись додому: якщо твій дім непридатний до життя, ти безпритульний у рідному місті. Чимало інших організацій надають їжу, одяг, певні кошти на проживання, проте питання ремонту та відновлення будинків стояло дуже гостро. Ремонт шкіл, дитячих садочків, зрештою, житлових будинків – це створення можливості десяткам тисяч людей залишитись чи повернутись у рідне місто. Це відновлення інфраструктури, а отже – значний крок для подолання кризи в цілому».

Валентин Бебик, національний координатор проектів Карітасу України.

18

Many buildings in Luhansk and Donetsk Oblast were severely damaged due to the armed conflict. Many residential buildings are no longer livable, while schools and kindergartens have been unable to properly operate again. Still, life goes on in these towns, despite the fact that so many buildings need serious renovation work.

Over 300 apartments in Sloviansk, houses in Krasnohorivka, Kurakhove and Triokhizbenka, a kindergarten in Popasna, an athletics school in Mariyinka, and a number of other buildings had new windows installed as part of Caritas Ukraine's building renovation project.

«From the outset of Caritas activities on the territories that were being bombed, we clearly understood why people would not be able to go back home: if your home is no longer viable, you've become homeless in your own town. Many other organizations provide food, clothing, and pocket money to live on, but the issue of renovating buildings has become really urgent. Renovating schools, kindergartens and even residential buildings means making it possible for tens of thousands of people to remain in or return to their hometown. It means restoring infrastructure and that's a major step towards overcoming the crisis altogether».

Valentyn Bebyk, National Project Coordinator, Caritas Ukraine





Проект «Підтримка підприємців з числа внутрішньо переміщених осіб» пропонує грантову фінансову допомогу для відновлення та успішного ведення бізнесу. Бенефіціар отримує гроші безпосередньо на свій банківський рахунок і може їх використати для придбання обладнання, розширення асортименту товару, орендної плати за приміщення та ін. У 2015 році відбулось дві хвилі проекту. У першу з них було надано майже 200 грантів (з 600 поданих заявок), під час другої – понад 200 грантів (із 780 поданих заявок). Серед основних категорій бізнесу – роздрібна торгівля, сфера послуг та фермерство. Важливо зазначити, що понад 90% тих, хто отримали грант, і надалі продовжують свою бізнес-діяльність.

Проект працевлаштування внутрішньо переміщених осіб «Кар'єра для нового життя» розпочав діяльність у вересні 2015 року і реалізовується у Донецькій, Харківській та Запорізькій областях. Серед основних напрямів роботи: надання консультацій для формування запиту на допомогу в працевлаштуванні; складання та редагування резюме; підбір вакансій відповідно до досвіду, побажань та актуальних пропозицій ринку праці; профорієнтаційне тестування, спрямоване на виявлення здібностей та особистісних професійно важливих якостей отримувача; надання індивідуальних грантів на перепідготовку для розширення можливостей подальшого працевлаштування; взаємодія з роботодавцями, а також організація та проведення бізнес-шкіл для різних категорій бенефіціарів.



400 ГРАНТІВ НА РОЗВИТОК БІЗНЕСУ GRANTS FOR ENTERPRISING

The “Support for Enterprising IDPs” project offers grant-based financing to assist in renewing and successfully running a business. Beneficiaries receive money on their bank accounts and are able to use it towards purchasing equipment, expanding product lines, paying rent, and so on. In 2015, the project had two funding rounds. The first issued nearly 200 grants among 600 applicants; the second issued over 200 grants among 780 applicants. The main categories of businesses included retail trade, service provision and farming. Moreover, over 90% of those who received grants continued to engage in their commercial activities afterwards.

“Careers for a New Life” is a job-search project for IDPs based in Kharkiv, Donetsk and Zaporizhzhia oblasts that was launched in September 2015. It focuses on providing consultations when applying for job search assistance, building a resume, selecting vacancies that match experience, career goals and actual offers on the job market, Career guidance tests are also provided to identify talents and key individual professional qualities. Individual grants are given for retraining to expand future employment opportunities; interacting with employers, and organizing business schools for various categories of beneficiaries.

Олександр приїхав із родиною до Харкова в серпні 2015 року. Життя Олександра до переїзду проходило в Свердловську Луганської області. У кар'єрі було багато злетів – працюючи на шахті, чоловік пройшов шлях від простого виконавця до начальника відділу з 300 осіб. До Карітасу Олександр звернувся насамперед за матеріальною допомогою, а незабаром отримав багато варіантів працевлаштування. Рекрутери-консультанти допомогли йому швидше впоратися з невизначеністю, направити звичну активність на те, щоб обрати найбільш відповідне місце роботи. Зараз завдяки проекту з працевлаштування благодійного фонду «Карітас України» Олександр працює в одному з харківських арт-клубів охоронцем. Це лише старт в його новій кар'єрі, але він покладе початок новим злетам і досягненням.



Oleksandr moved to Kharkiv with his family in August 2015. Until then he had lived in Severodonetsk in Luhansk Oblast and his career had had many high points. Working in the mines, Oleksandr had started as a laborer and moved up the ladder to become a supervisor of over 300 workers. He came to Caritas primarily for material assistance, but soon he was given a number of employment offers. The recruiting consultant helped Oleksandr overcome his ambivalence fairly quickly and to channel his pro-activeness towards finding the most appropriate job f. Thanks to the Caritas Ukraine job search project, Oleksandr is now working at a Kharkiv art club as a security guard. This is just the first step in his new career, but it's clear that Oleksandr is laying the foundations to reach new heights and achievements.

Загалом до проектів з допомоги постраждалим від воєнного конфлікту залучені як діючі єпархіальні та екзархальні осередки Карітасу в Західній Україні, Києві та Одесі, які існують вже давно, так і новостворені центри у східних областях. Події останніх років змістили акценти в роботі Карітасу України на допомогу вимушеним переселенцям та постраждалим від військових дій. Протягом 2015 року допомогу від Карітасу України отримали близько 150 000 осіб, проте на сьогодні, попри усі зусилля міжнародних донорів та гуманітарних організацій, люди продовжують потребувати допомоги: як для задоволення базових потреб, так і для подальшої інтеграції, соціалізації та розвитку.

 > 150 000

ОСІБ ОТРИМАЛИ ДОПОМОГУ В ГУМАНІТАРНИХ ПРОЕКТАХ ЗА 2015 РІК
INDIVIDUALS RECEIVED AIDS IN HUMANITARIAN PROJECTS IN 2015



Altogether, the projects that provide assistance to those who have suffered from the armed conflict involve Caritas' diocesan and exarchate centers in western Ukraine, Kyiv and Odesa that have either existed for a long time or recently opened in eastern oblasts. Events in the last two years have shifted Caritas Ukraine's efforts to working with IDPs and those who have suffered from the conflict. In 2015, nearly 150,000 individuals received assistance from Caritas Ukraine. But despite all the efforts of international donors and humanitarian organizations, people continue to require assistance, both to cover their basic needs and to further integrate, socialize and develop.



У рамках стратегії світового Карітасу по боротьбі з бідністю та соціальним виключенням, вже понад 10 років Карітас України спрямовує значні зусилля на соціальний захист молоді, дітей і сімей, що перебувають у складних життєвих обставинах. За цей час ми переконались: молоді люди мають величезний внутрішній ресурс, щоб долати труднощі та кризи, і найважливіше, що їм для цього потрібно – це розуміння, підтримка та простір бути собою.

Центри «Мобільної роботи з молоддю» працюють у Львові, Києві, Дніпропетровську, Хмельницькому та Тернополі. Кожен з центрів – це передовсім територія молоді, де господарями є підопічні Карітасу. Приміщення облаштовані максимально зручно для дітей – в них багато вільного простору для ігор, творчості та спілкування. Це – другий дім для молоді, їхній безпечний простір.

У 2015 році з дітьми у соціальних центрах працювали понад 30 працівників Карітасу: керівники проекту, психологи, педагоги, соціальні працівники, а також волонтери, які допомагали проводити освітні заняття для дітей, організовували свята та майстер-класи, супроводжували під час екскурсій.

МОБІЛЬНА РОБОТА З МОЛОДДЮ

MOBILE WORK WITH YOUTH

As part of Caritas' worldwide efforts to fight poverty and social exclusion, Caritas Ukraine has devoted a significant part of its work towards social protection for youth, children and families in difficulty. So far, we have been convinced that young people have enormous inner resources to overcome difficulties and crises in their lives, and that the most important thing they need is understanding, support and space where they can be themselves.

Today, "Mobile Work with Youth" centers are available in Lviv, Kyiv, Dnipropetrovsk, Khmelnytskyi, and Ternopil. Each of these centers is foremost a space for young people where those in charge are wards of Caritas. The centers are set up to ensure comfortability for kids: plenty of open areas for games, creativity and socializing. This is their second home and haven.

In 2015, more than 30 Caritas staff worked with children in these social centers: project coordinators, psychologists, teachers and social workers, alongside volunteers who helped run educational activities for kids. Here, parties and master classes were held, and the staff accompanied the kids on field trips.



Мета проектів для дітей та молоді - сприяти формуванню системи соціального захисту та посиленню потенціалу та компетенцій дітей, молоді та сімей у самостійному подоланні складних життєвих обставин.

Основними принципами роботи є:

- Комплексність
- Робота над стосунками
- Орієнтація на ресурси
- Орієнтація на потреби та участь
- Добровільність
- Відсутність формальностей і гнучкість
- Сприйняття
- Конфіденційність



23

The purpose of our projects for minors is to foster the establishment of a safety net and strengthen the potential and capacity of children, young people and families to independently cope with life's difficult circumstances.

The eight principles of Caritas' work in this area are:

- Comprehensiveness
- Working on relationships
- Awareness of resources
- Awareness of needs and participation
- Voluntarism
- Informality and flexibility
- Perception
- Confidentiality

«Одним із принципів проекту є гнучкість – відсутність формальностей та складних процедур, які б перешкоджали молодій людині отримати допомогу. Це дуже вдала модель, щоб «досягти недосяжних» – молодь, яка не може або не хоче звертатись до соціальних закладів через високий тиск, імовірний осуд чи обмежений доступ. У Карітасі будь-яка дитина чи підліток може вільно та в зручний час отримати консультацію соціального працівника і психолога, безкоштовно, цілком конфіденційно, саме в тих сферах, у яких вона потребує допомоги та підтримки»,

Зоряна Лукавецька, національний координатор проекту «Мобільна робота з молоддю в Україні».



«One of the main principles of this project is flexibility: the absence of formality and red tape that might get in the way of a young person receiving help. Our model works very well to reach the unreachable: youth who either can't or won't turn to social services because of high pressure, expectations of being judged, or limited access. At Caritas, any child or teen can freely consult with a social worker and psychologist at a time that is convenient for them, for free, in complete confidentiality, and in those specific areas where they need support and assistance».

Zoriana Lukavetska, National Coordinator, "Mobile Work with Youth in Ukraine" project

Робота з дітьми та підлітками – постійна та різностороння, спрямована на розвиток різних граней особистості та навчання практичним вмінням відповідно до зацікавленості та здібностей. Особистісний розвиток дітей передбачає практичні курси з фінансової грамотності, регулярні психологічні тренінги, дискусії, уроки іноземних мов, мистецькі та кулінарні майстер-класи, театральні гуртки.

Упродовж року діти були як учасниками, так і організаторами:

- театральних постановок з нагоди релігійних та обрядових свят: Різдва, Великодня, свята Миколая;
- тематичних подій: Шевченківські дні, День захисту прав дітей, лікбези про правила дорожнього руху, квести з орієнтування на місцевості, екологічні акції, комп'ютерні вікторини;
- кінопереглядів та обговорення фільмів;
- походів у музеї, театри, цирк, на мистецькі виставки;
- різноманітних мандрівок.

Caritas' work with kids and teens is constant and multifaceted. It's directed at developing different aspects of their personalities and teaching them practical skills based on their interests and talents. The individual progress of children involves hands-on courses in financial management, regular psychological workshops, discussions, lessons in foreign languages, master classes in arts and cuisine, and theatrical groups.

During the year, children were both participants in and organizers of a number of events:

- theatrical performances on religious and traditional holidays: Christmas, Easter, St. Nicholas Day;
- thematic events: Shevchenko Days, Children's Rights Day, Learn Your Traffic Rules, Know Your Locale Orientation Quests, environmental campaigns, and computer quizzes;
- movie screenings with discussions;
- trips to museums, theaters, circuses, and art shows;
- various field trips.



Діти також були активні у спортивних заходах: турнірах з футболу, змаганнях на велосипедах, кінних прогулянках. А команда БФ «Карітас Київ» здобула кубок всеукраїнського турніру з вуличного футболу.

Окрім того, профорієнтація – серед пріоритетів роботи з молоддю. Це екскурсії для підлітків на виробничі підприємства, дитячі гуртки з фотомистецтва у Карітасі Київ та Карітасі Хмельницький, веломайстерня – у Карітасі Львів.

У 2015 році було започатковано дві нові ініціативи: «Клуб матусь» у всіх осередках Карітасу та пілотний проект «Центр матері та дитини в Харківській області».

У рамках «Клубу матусь» жінки працюють невеликою групою із психологом. При цьому, вони самі пропонують психологу теми, які їх найбільше турбують, і активно включаються в обговорення.

Центр матері та дитини у Харківській області спрямований на жінок з дітьми, які потребують тимчасового притулку та соціально-психологічної підтримки з причини їхнього вимушеного переселення із тимчасово окупованих територій.



> 1 300

ПІДОПІЧНИХ У ПРОЕКТІ “МОБІЛЬНА РОБОТА З МОЛОДДЮ”
BENEFICIARIES IN PROJECT MOBILE WORK WITH YOUTH

Children also took part in athletic activities: soccer tournaments, bike races and horse-back riding. The Caritas Kyiv team won the cup in the Ukrainian Street Football Tournament.

Career guidance is a priority in working with youth. This included teen tours to manufacturing facilities, photo clubs at Caritas Kyiv and Caritas Khmelnytskyi, and a bike shop at Caritas Lviv.

Two new initiatives started in 2015: Moms’ Clubs were launched at all Caritas centers, as well as a pilot project called “Center for Moms and Kids in Kharkiv Oblast.”

Under the Moms’ Clubs project, women work in small groups with a psychologist facilitating. Mothers suggest topics that matter most to them to the psychologist and actively participate in the ensuing discussions.

The Moms and Kids Center in Kharkiv Oblast is intended for women with children who need temporary asylum and social and moral support because they have been forced to resettle from the temporarily occupied territories (IDPs).



«Соціальна підтримка молоді з кризових сімей – це передовсім просте, щире спілкування на рівних, чесний діалог, вміння вислухати й почути підлітка. Важливо не загострювати увагу на його проблемах, а підкреслити його переваги і таланти – те, що йому варто розвивати. Важливо показати йому приклади успіху, спрямувати на визначення і досягнення власних цілей».

Дарина Іванішена, психолог Карітасу Хмельницький



Близько 1300 дітей та молодих людей отримали допомогу у 2015 році. Це діти і молодь із кризових сімей, з інституцій, ті, хто проводять більшість свого часу на вулиці, чи ті, хто має труднощі у навчанні, соціалізації, а також батьки, які мають труднощі із вихованням та доглядом за своїми дітьми з різних причин. Загалом близько 700 сімей отримали різнопланову соціальну допомогу, приходячи до осередків Карітасу по всій Україні регулярно або одноразово.

Від 2014 року у всіх осередках Карітасу з'явилась нова категорія підопічних – сім'ї вимушених переселенців. У роботі з ними важливо враховувати їхній тяжкий емоційно-психологічний стан, видимі та приховані психологічні травми.

«Social support for young people from families in crisis is mainly open and sincere communication among equals, honest dialog, and the ability to listen to minors and hear them. The key is not to focus too much on their problems but to emphasize their advantages and talents, those things that are worth developing. It's very important to offer kids success stories, and to get them to identify and reach their own goals».

Daryna Ivanishena, psychologist, Caritas Khmelnytskyi

In 2015, some 1,300 children and teenagers received assistance. These are kids from families in crisis and from institutions, kids who spend most of their time on the streets, and who are having problems in school and socializing. We also work with parents who are having a hard time raising and looking after their kids for a variety of reasons. Altogether, more than 700 families received a

wide range of social assistance by coming to Caritas centers across Ukraine, both on a one-time and regular basis.

Starting in 2014, IDP families appeared in all Caritas centers. In working with them, Caritas staff has to consider their difficult emotional and mental state, and both visible and hidden psychological traumas.

Консультації та соціальний супровід для таких сімей вимагав максимальної делікатності та емпатії. Соціальні працівники Карітасу допомагали сім'ям вимушених переселенців із соціальною адаптацією в новому місті та з інтеграцією в локальну громаду, проводили спільні заходи для батьків і дітей та працювали над встановленням більш довірливих відносин, налагодженням спілкування та підтримки між місцевими родинами та сім'ями вимушених переселенців.

«Вимушений переїзд – це травма, і як будь-яку травму це можна пережити з часом, поетапно. Дитина – це дзеркало і відображення сім'ї. І те, як дорослі і діти в сім'ї переживають травму – взаємопов'язано. Якщо дорослі замикаються, діти роблять те ж. Якщо дорослі шукають рішення, підтримку, намагаються розібратись, знайти вихід зі своїх тривог та переживань – то й діти цю травму зможуть подолати швидше».

Ірина Бородіна, психолог Карітасу Донецьк.



Consultations and social support for such families required utmost sensitivity and empathy. Caritas social workers helped IDP families adapt to their new towns and to integrate into the local communities. We held events for parents and kids and worked to establish more trusting relations and improve communication and support between local and IDP families.

«Being forced to resettle is a major trauma and, like any trauma, it can only be healed over time, gradually. The child is the mirror and reflection of the family. How the adults and children in a given family get through this trauma is interconnected. If the grown-ups shut down, the children will do the same. If the adults look for a resolution and support, and try to understand the situation and find a way out of their stress and anxiety, the children are also likely to recover from the trauma more quickly».

Iryna Borodina, psychologist, Caritas

Найважливіші підсумки роботи проекту за рік – це те, які зміни відбулись у поведінці дітей, в їхній комунікації, діях та вчинках. Соціальні працівники відзначають, що діти значно покращили своє спілкування з однолітками, активніше взаємодіяли між собою та самотужки раціонально вирішували конфліктні ситуації. Підлітки почали сміливіше виявляти лідерські якості, більше підтримувати одне одного, а також стали більш свідомими та відповідальними. Охоче допомагали в роботі з молодшими дітьми (з навчанням, організацією розваг, ігор, концертів). Після психолого-соціальних занять підлітки навчились краще контролювати свої емоції та знаходити внутрішні ресурси, щоб самостійно долати труднощі.



For this project, the most important result of the year's efforts was how the behavior of the children changed, how their communication, deeds and actions changed. Social workers note that the children were able to improve relations with their peers, to interact amongst themselves much better and to resolve conflicts on their own using reason. Teens began to more actively show leadership qualities, to support each other more actively, and to be more aware and responsible. They more willingly helped younger children to learn and organize entertainment, games and concerts. After social and psychological activities, teens learned to control their emotions better and to find inner resources to independently overcome difficulties.

ДОПОМОГА ЛЮДЯМ З ОСОБЛИВИМИ ПОТРЕБАМИ



30

Серед пріоритетів роботи Карітасу України – допомога молодим людям з інтелектуальною недостатністю та іншими неповносправностями.

З 2008 року у рамках проекту «Мережа центрів дозвілля та соціальної реабілітації для людей з особливими потребами в Україні» працюють 6 центрів для неповносправної молоді: у Львові, Івано-Франківську, Дрогобичі, а також у Коломиї та Бориславі. Вони охоплюють близько 280 молодих людей з інвалідністю, а також їхні сім'ї чи опікунів.



280

ПІДОПІЧНИХ У ПРОЕКТІ

“ДОПОМОГА ЛЮДЯМ З ОСОБЛИВИМИ ПОТРЕБАМИ”

BENEFICIARIES IN PROJECT

WORK WITH PEOPLE WITH SPECIAL NEEDS



Another priority for Caritas Ukraine is assisting young people living with mental and physical disabilities.

The “Network of Recreation and Social Rehabilitation Centers for Special Needs Individuals in Ukraine” project has been operating six centers for disabled youth in Lviv, Ivano-Frankivsk, Drohobych, Kolomyia and Boryslav since 2008. These centers serve nearly 280 young people with disabilities, as well as their families and care givers.

WORK WITH PEOPLE WITH SPECIAL NEEDS

«На превеликий жаль, молоді люди з вадами інтелектуального розвитку чи іншими неповносправностями стикаються із соціальними проблемами, ізоляцією, відсутністю доступу до належного рівня освіти та медичного обслуговування. Організація та ведення щоденної діяльності надає можливість нашим підопічним здобути необхідні навички, адаптуватися в соціальні групи, що дозволяє легше інтегруватися в громади, розширити коло свого спілкування, розвивати свої творчі та комунікативні навички, мати друзів. Більше того, наша робота допомагає впливати на зміну свідомості суспільства стосовно сприйняття людини з особливими потребами та залучати до діяльності все ширше коло волонтерів і партнерів».

Людмила Сухарева, національний координатор проекту «Соціальна інклюзія та розвиток інтеграційних центрів».



31



«It's sad to say, but young people with mental or physical disabilities often run into problems in society. They face isolation and lack access to the right kind of education and medical care. By organizing and running daily activities, we are able to offer our wards the chance to develop suitable skills, to adapt in social groups that will make it easier for them to integrate into their communities, expand their circle of interaction, develop creative and communication skills, and make friends. Moreover, our work helps bring about change in public awareness and the perception of people with special needs, and to engage a growing circle of volunteers and partners in our activities».

Liudmyla Sukharyeva, National Project Coordinator, Social Inclusion and the Development of Integration Centers

Метою проекту є сприяння розвитку та соціальній інклюзії молодих дорослих людей з особливими потребами в суспільство як один із способів дотримання їхніх прав. Створення атмосфери взаємного сприйняття, доброзичливості, безпеки, взаємодопомоги та емоційної підтримки дає можливість підопічним Карітасу розкрити творчий потенціал, самовиразитись, покращити соціальні навички, міжособистісні відносини та поведінку, зменшити відчуття тривоги та агресії, проявити свої таланти.

«Ми прагнемо об'єднати молодь в дружню люблячу родину, створити умови для творчого розвитку кожного підопічного, якнайкраще підготувати до самостійного проживання та разом з ними активно увійти у суспільне життя і міста, і країни. Любов, повага, справедливість і бажання розкрити різноманітний світ для друзів – це цінності, котрі є нашим дороговказом у щоденній роботі».

*Людмила Смолень, керівник соціального центру
для молоді з інтелектуальною недостатністю
Карітасу Самбірсько-Дрогобицької Єпархії.*

32

The purpose of this project is to foster the development and social inclusion of young adults with special needs into society as a way of exercising their rights. By establishing an atmosphere of mutual acceptance, courtesy, safety, help and emotional support, Caritas enables its wards to unlock their creative potential. This includes improving self-expression, social skills and behavior, and to reduce feelings of anxiety and aggression, and to release their talents.

«We want to bring young people together in a friendly, loving family. We want to provide the conditions to stimulate creative development in each of our wards. To prepare them as best possible for an independent life while working with them to actively engage socially in their towns and country. Love, respect, fairness and a desire to open a very diverse world to our friends — these are the values that guide our daily work».

*Liudmyla Smolen, Director, Social Center for Young People with
Mental Disabilities, Caritas Sambir-Drohobych Eparchy*





Центри для молодих людей з особливими потребами:

- Надають соціальну та психологічну допомогу особам з неповносправністю;
- Сприяють інтеграції молоді з інтелектуальною недостатністю у місцеві громади та суспільство;
- Сприяють незалежності та мобільності неповносправних осіб через допомогу в опануванні соціальних навиків;
- Надають психологічну та моральну підтримку членам родин підопічних осіб;
- Реалізують адвокатування прав на соціальні послуги для людей з особливими потребами;
- Покращують поінформованість суспільства для усвідомлення проблем, пов'язаних з життям людей з особливими потребами.

Цільовою групою цієї роботи є молоді люди з інтелектуальною недостатністю та іншими неповносправностями віком від 18 років. Непрямими отримувачами допомоги є родичі та опікуни людей з особливими потребами, а також волонтери, студенти та місцеві громади.



Caritas Centers for Special Needs Youth have six main objectives:

- To provide social and psychological support to people living with disabilities;
- To foster the integration of young people with mental disabilities into their local communities and society;
- To support the independence and mobility of disabled people by helping them master social skills;
- To provide psychological and moral support to members of the families of our wards;
- To advocate for the rights of special needs individuals to access social services ;
- To improve public awareness of the daily problems faced by special needs individuals.

The target group for these efforts is young people with mental and other disabilities aged 18 and over. Indirect beneficiaries include their parents and guardians, volunteers, students and local communities.

Мар'яна Низова (Карітас Самбірсько-Дрогобицької Єпархії) відвідує центр з 2008 року, і за цей час в її поведінці відбулись значні зміни. Вона перестала впадати в істерику з будь-якої причини, стала спокійнішою та більш врівноваженою. На початку роботи вона постійно плакала, її все дратувало. Поступово Мар'янка навчилась користуватись міським транспортом, самостійно добиратись додому, що значно полегшило життя рідних. Мар'яна перебувала під гіперопікою мами, і лише в центрі почала вчитись вести домашнє господарство (сервірувати стіл до обіду чи вечері, прибирати зі столу, мити посуд, підмітати, виконувати іншу домашню роботу). Ще одне досягнення – це самостійне перебування з друзями у літньому таборі. Мар'яна і надалі залишається працьовитою, намагається опанувати різні напрями творчої діяльності, і робить це із задоволенням.



Mariana Nyzova has been visiting the Caritas Sambir-Drohobych Eparchy Center since 2008. Her behavior has shown remarkable changes in that time. She has stopped falling into hysterics over the most trivial incident, and has become calmer and more balanced. When she first started arrived, everything upset her and she constantly cried. Gradually, Mariana learned to use local transport and to get home on her own, which made life much easier for her family. Mariana's mother tended to overly control her, so it was only at the center that she began to learn the basics of housekeeping: how to set a table for mealtime, how to clear the table, how to wash dishes, sweep floors and carry out other household chores. Another accomplishment for Mariana was that she could independently attend summer camp with friends. Mariana is now a hard-working young woman who is learning about different types of creative activity and does this with great pleasure.

Із 2010 року Назар Наванкевич (Карітас Львів) відвідує наш центр, який став для нього першим колективом. Через непосидючість його назвали «Вітром» - він був неслухняним, не хотів виконувати вказівок, був галасливим та непосидючим. Тепер Назар навчився набирати бісер на намисто, став спокійнішим, чемно відповідає на прохання працівників. У товаристві друзів засвоїв певні норми поведінки, притаманні колективу та громадським місцям. Позитивна атмосфера Центру та зусилля працівників допомогли Назарові набути нових навиків й покращити поведінку. Мама Назара отримала вільний час для вирішення своїх справ, а також час для певного психологічного відпочинку».



Nazar Navankevych has attended the Caritas Lviv center since 2010. This is the first time he has felt at home in a group. Because of his restlessness, the others nicknamed him “Stormy”: he was disobedient, never wanted to do what he was told, made a lot of noise, and refused to sit still even for five minutes. Nazar has since learned to make necklaces made from beads. He has become much calmer and he answers politely when Caritas staff ask something of him. Among friends, he’s learned certain standards of acceptable behavior that are suitable in a group and in public. The Center’s positive atmosphere and the efforts of its staff have helped Nazar acquire new habits and to improve his behavior. Nazar’s mother now has some time to deal with her own tasks and to take a psychological break as well.

Столярського Юрія до центру Карітасу Стрийської Єпархії скерували працівники соціальної служби міста. Юнак втратив маму в 17 років і живе зі стареньким дідусем та батьком. Опікувалась Юрою і займалась вихованням лише мама, тож коли її не стало, він залишився сам на сам з особистими переживаннями та проблемною поведінкою. Після півроку роботи з фахівцями нашого центру Юра демонструє значні позитивні зміни в поведінці. Тепер він має друзів та місце, де завжди отримає підтримку та розуміння. «Карітас – це мій другий дім, в якому про мене піклуються, як колись моя мама», каже сам Юрко.

За підсумками року розпочато роботу із підтримки ініціативних груп батьків неповносправних дітей в районних містах Івано-Франківської області. Залучено підопічних Івано-Франківського та Коломийського геріатричних пансіонатів, а також дитячих будинків до діяльності соціальних центрів Карітасу для людей з особливими потребами. Регулярно проводяться майстер класи, тренінги соціально-побутової адаптації. Влітку 2015 було організовано табори для підопічних центрів без участі батьків. Це надзвичайний крок як для підопічних, так і для батьків, які зрозуміли, що їхні діти дорослі і мають право на самостійність. У Львові розпочав роботу театральний гурток, котрий має на меті дати підопічним центру можливість спробувати свої сили в театральному мистецтві, розкрити свої таланти й мати змогу творчо себе проявити на сцені.

А Надію Осередчук соціальні працівники відвідують вдома. Завдяки цьому вона опанувала техніку виготовлення намиста і отримала сенс життя, щоденна праця з бісером дає можливість їй відчувати себе здібною, талановитою і потрібною.

Yuriy Stoliarskiy came to the Caritas Center of the Striy Eparchy at the suggestion of the town's social services staff. The young man's mother died when he was 17 and he has been living with his father and elderly grandfather. Unfortunately, only Yuri's mother had raised and took care of him, so when she died he was left on his own with his internal fears and problematic behavior. After half a year of working with specialists at the Caritas center, Yuriy demonstrated many positive changes in his behavior. He now has friends and a place where he can always find support and understanding. "Caritas is my second home," says Yurko. "People here care about me the way my mom once did."

Over the past year, efforts have begun to support initiative groups involving parents of special needs kids in the county seats in Ivano-Frankivsk oblast. Residents of retirement homes and orphanages in Ivano-Frankivsk and Kolomyia have been engaged to take part in the work of Caritas centers for special needs individuals. They attend regular master classes and workshops on social adaptation. In summer 2015, a camp for the center's wards was organized without the participation of their parents. This was a major step for both the young people and their parents, who understood that their children are, in fact, adults and should be independent. The Lviv center started a theatrical group to let kids at the center test their strengths in theatrical arts, uncover talents and demonstrate their artistry on the stage.

Caritas staff visits Nadia Oseredchuk at home. Thanks to this, she has learned how to create necklaces and has a new sense of worth. Daily beadwork has allowed her to feel creative, skilled and needed.



«Бог вибрав немудре світу, щоб засоромити мудрих, і безсильне світу Бог вибрав, щоб засоромити сильних. У своїй роботі ми керуємось принципом: робити все, що від нас залежить, для того, щоб люди з особливими потребами відчували себе невід'ємною частиною нашого суспільства».

Роман Бабій, соціальний працівник Карітасу Львів.

37

«God chose the foolish in this world to confound the wise and He chose the helpless in this world to shame the strong. Our work is guided by a single principle: do everything that you can so that people with special needs can feel themselves an integral part of our society».

Roman Babi, social worker, Caritas Lviv





Вже понад 15 років Карітас України працює у напрямі «Домашня опіка». Потреба у цьому виді соціальних послуг є надзвичайно високою і постійно зростає. Переважна більшість людей у старшому віці бажає продовжувати жити вдома, а не в будинках для літніх людей чи в інших закладах, залишаючи за собою принаймні відносну незалежність. На сьогодні Карітас України надає допомогу немічним та самотнім людям в 9 містах: Київ, Донецьк, Одеса, Львів, Івано-Франківськ, Тернопіль, Коломия, Борислав, а з вересня 2015 року і Харків.

Метою проекту є покращення якості життя самотніх осіб похилого віку, немічних, невиліковно хворих і тих, хто внаслідок прогресування хвороби чи отриманої травми потребує постійної або тимчасової сторонньої допомоги, а також ВІЛ-інфікованих.

ДОМАШНЯ ОПІКА

HOME CARE

Caritas Ukraine has worked in home care for over 15 years. The need for this kind of social service is very high in Ukraine and is growing steadily. Most elderly people prefer to live at home, not in retirement homes or other institutions, so that they can feel relatively independent. Caritas Ukraine currently assists the infirmed and solitary people in nine cities: Kyiv, Donetsk, Odesa, Lviv, Ivano-Frankivsk, Ternopil, Kolomyia, Boryslav, and, as of September 2015, Kharkiv.

The purpose of this project is to improve the quality of life for solitary individuals who are elderly, living with a disability, suffering from an incurable disease, a progressive disease or a serious injury that requires temporary or constant outside assistance, including HIV.

«Дуже прикро визнавати, проте часто медичні працівники в державних закладах не можуть (або не хочуть) розповісти, як правильно мити хворого, як обробляти рани. Саме тому Карітас України проводить спеціальні тренінги, на яких показує, як правильно використовувати реабілітаційне обладнання, як поводитися з недужим. Часто молоді люди приходять до нас, щоб просто виговоритися, спитати поради, відчутти підтримку, тим часом старші потребують духовної підтримки і розуміння».

Галина Курницька, національний координатор проекту «Домашня опіка».

Команда кваліфікованих працівників із 47 осіб надають широкий спектр послуг для потребуючих осіб:

- догляд за тілом хворих і немічних – переодягання, заміна постільної білизни, гігієнічні послуги;
- медичні послуги – вимірювання тиску, пульсу і температури тіла, надання ліків, обробка ран, масажі та розтирання тіла, лікувальна фізкультура;
- ведення домашнього господарства – придбання продуктів, приготування їжі, годування, миття посуду, прибирання в помешканні, прання та прасування;
- вирішення юридичних питань – реєстрація для отримання субсидій, документів, сплата комунальних послуг;
- організація дозвілля – спілкування, читання книг, прогулянки;
- консультації підопічних та їхніх родин.

«It's painful to say, but too often medical professionals in state hospitals are unable — or reluctant — to explain how to properly bathe a patient or clean wounds. That's why Caritas Ukraine offers special workshops on how to properly use rehabilitation equipment and treat sick individuals. Young people often come to us to simply talk about out their problems, to ask for advice and to receive support, while older people need spiritual comfort and understanding».

Halyna Kurnytska, National Project Coordinator, Home Care

The Home Care team of 47 professional staff provides a wide range of services to those in need:

- physical care for the infirmed and sickly: dressing, changing bedding, providing hygienic services;
- medical services: measuring blood pressure, pulse and temperature, administering medications, dressing injuries, providing massages and body rubs, administering physical therapy;
- household services: buying foodstuffs, cooking meals, feeding, dishwashing, house cleaning, laundering and pressing;
- legal aid: registering for subsidies and documents, paying for utilities;
- recreational services: conversing, reading books, taking people for walks;
- consulting services for wards and their families.

Усі центри «Домашньої опіки» обладнані необхідним медичним і реабілітаційним обладнанням, мають професійний кваліфікований персонал і посвячених місцевих керівників. Проект включає освіту медичних і соціальних працівників, постійне підвищення рівня професійних знань, співпрацю з освітніми закладами.

У рамках проекту також працюють випозичальні реабілітаційного обладнання, де потребуючим надаються в оренду протипролежневі матраци і подушки, пневматичні чаші для миття голови, подушки для підтримки шиї, туалетні крісла, інвалідні візки, двоколісні складні ходунці, чотирикопирні палиці та ін.

Серед іншого, підопічні «Домашньої опіки» регулярно користуються послугами соціальних пралень, де брудну білизну після прання та прасування доставляють їм додому у готовому для користування вигляді.

Під опікою Карітасу України перебувають понад 600 людей похилого віку, паліативних хворих, а також жертви тоталітарних режимів, людей, які живуть із ВІЛ\СНІДом, невиліковно хворі, ті, які внаслідок прогресування хвороби чи отриманої травми потребують постійної або тимчасової сторонньої допомоги, сім'ї чи опікунів.



All of Caritas' Home Care centers are fully equipped with the requisite medical and rehabilitation equipment and have teams of qualified professionals and dedicated local managers. The project includes training for medical and social workers, and continuous professional development in collaboration with educational institutions.

As part of this project, rehabilitation equipment is rented out to provide those who need them with antecubital mattresses and pillows to prevent bedsores, pneumatic bowls to wash hair, neck pillows, toilet chairs, wheelchairs, two-wheeled folding walkers, four-wheeled canes, and more.

Among others, the Home Care clients regularly use the services of community laundries where dirty linens are washed, pressed and delivered to their homes ready for use again.

More than 600 individuals and their families or care givers are currently in the care of Caritas Ukraine: the elderly, individuals in palliative care, victims of totalitarianism, HIV/AIDS patients, the incurably ill and others who, because of a progressive disease or serious trauma need temporary or ongoing outside help.

At the beginning of 2014, Tamara Kuzmina (b. 1937) fractured a hip when a car struck her. Tamara lives alone in Lviv. After the accident, she was in traction for two months. When she was to be released, her doctors turned to the coordinator of Home Care at the Sheptytskyi Hospital and asked about care because her rehabilitation process was not complete. Tamara gradually learned to sit on her own again, but even that took enormous effort, so walking unassisted was a distant dream. And so, the Home Care's nurses helped her stand up on a daily basis. "When I was released from the hospital, I realized that I had only two choices; walk or die," said Tamara Kuzmina with a smile. "There was no third option. I chose the first, although that was by far the harder choice, and, thanks to the wonderful women from Caritas, I can now cook for myself again and walk. Of course, nobody in the hospital would have spent this kind of time with me. I'm enormously grateful to Home Care and Caritas for this kind of generous help. I can't imagine how I would have got this far without them."

Тамара Кузьміна (1937 р.н.), на початку вересня 2014 року отримала перелом шийки бедра внаслідок зіткнення з автомобілем. Пані Тамара живе у Львові одна. Після аварії жінка лежала 2 місяці на витяжці. Коли ж її мали випускати, лікарі звернулися до координатора «Домашньої опіки» Шпиталю Шептицького з проханням про догляд, адже реабілітаційний термін у постраждалої ще не закінчився. Пані Тамара поступово вчилася самотійно сидіти, та й то з великими зусиллями, не кажучи вже про можливість самотійного пересування. Тож у буквальному сенсі стати на ноги жінці допомогла медсестра «Домашньої опіки», яка щодня відвідує підопічну. «Коли мене випустили з лікарні, я зрозуміла, що в мене є два виходи: або ходити, або помирати. Третього немає. Я обрала перше, хоч це і набагато важче, та, дякуючи чудовим дівчатам з Карітасу, я сама знову варю їсти і ходжу, – сміється пані Тамара. – Звичайно, так в лікарні зі мною ніхто б не бавився. Я дуже вдячна «Домашній опіці» і Карітасу за таку щирі доброту допомогу. Тепер навіть не можу уявити, як було б без них».

Ольга, 42 роки, Одеса, довго хворіла на запалення легенів, почувалася себе все гірше і гірше, в певний момент лікар порадив здати аналіз на ВІЛ - так Ольга дізналася причину хвороби. Потім був енцефаліт головного мозку та втрата можливості розмовляти. Ольгу не хотіли приймати в жодній лікарні на стаціонар через статус ВІЛ+, так вона потрапила до стаціонарного відділення обласного центру з профілактики та боротьби зі СНІДом. Сусідка по палаті порекомендувала звернутись до Карітасу, - так Ольга потрапила до проекту «Домашня опіка». «Найбільш мене вразило те, як люди в Карітас виконують свою роботу - просто одного дня з'явилася соціальний працівник Оксана і дала мені почуття що я більше не один на один зі своїми проблемами. Я взагалі дуже дивуюся тому, як в Оксани вистачало терпіння зі мною возитися, адже я дуже погано розмовляла через енцефаліт... Одна справа, коли твої рідні тебе вислуховують і зовсім інша - коли це робить чужа людина. Коли б я не подзвонила, вона завжди знаходила для мене час, вислуховувала мене, давала поради. Іноді ми просто гуляли по декілька годин. Абсолютно чужі люди поставилися до мене як до рідної - це дуже багато вартує, – згадує Ольга. Я від щирого серця вдячна і ця подяка не тільки до соціальних працівників які безпосередньо спілкуються з людьми у скруті, а й до всіх, хто працює задля існування таких проектів як «Домашня опіка».



Olha, 42, of Odesa could not overcome a bad case of pneumonia. Her condition worsened with each passing day. Finally, her doctor suggested testing for HIV. And that's how Olha found out why she was so persistently sick. After this, she developed cerebral encephalitis and lost the ability to speak. No hospital would offer her a bed because of her HIV-positive status. This is how she found the in-patient Oblast Center for Preventing and Combating AIDS. Her ward mate recommended that she apply to Caritas. And so, Olha became part of the Home Care project. "I couldn't get over the way that the Caritas people do their work," Olha said. "One day, two social workers simply showed up.

За результатами роботи у 2015 році понад 5 000 осіб отримали індивідуальні консультації та допомогу вдома; понад 6 000 осіб отримали консультації в центрах «Домашньої опіки»; понад 3 000 осіб отримали консультації телефоном. Було проведено близько 90 навчальних семінарів для волонтерів та соціальних працівників на теми: «Гіпертонічна хвороба», «Реабілітація після інсульту», «Локалізація та етапи формування пролежнів – лікування пролежнів», «Хвороби у старечому віці» та ін.



Oksana made me feel like I was no longer alone with my problems. I don't know where Oksana found the patience to take me around, as my speech was barely intelligible because of the encephalitis... It's one thing when your family listens to you and another thing entirely when a stranger does. No matter when I called, she always found the time for me, listened and offered suggestions. Sometimes we just hung around outside together for a few hours. These complete strangers treated me as though I was their family. That means an enormous amount. And I thank them from the bottom of my heart, not just the social workers who talk to people who are in trouble, but to everyone who works on behalf of or in projects like Home Care."



>13 000 ПОСЛУГ В ПРОЕКТІ «ДОМАШНЯ ОПІКА»
SERVICES IN PROJECT HOME CARE

Altogether in 2015 over 5,000 people received individualized consultations and assistance at home, more than 6,000 sought advice at Home Care centers, and more than 3,000 received advice over the phone. Around 90 training workshops were held for volunteers and social workers covering such topics as, "Dealing with Hypertension," "Rehabilitation after a Stroke," "Localization and Formation of Bedsores and Treating Bedsores," "Diseases of Old Age," and more.

Процес реформування системи соціальних послуг, котрий розпочався в Україні, показав масштабність проблеми та зумовлює необхідність прийняття на державному рівні комплексу заходів для створення нової системи надання соціальних послуг.



The process of reforming the social services system that has begun in Ukraine has shown the scale of the problems and has made it clear that the government needs to urgently take comprehensive measures to establish a new system for providing such services.

З огляду на це особливої актуальності набуває проблема формування та впровадження механізмів стандартизації соціальних послуг, забезпечення планування і раціонального використання ресурсів, вивчення потреб та оцінювання якості надання соціальних послуг, а також удосконалення системи підготовки та підвищення кваліфікації кадрів, які працюють у сфері надання соціальних послуг, у тому числі особам похилого віку. Карітас України впродовж року провів 2 навчальних семінари для працівників Домашньої опіки з вивчення Державного стандарту послуги догляд вдома з метою впровадження його у повсякденну діяльність. Робота працівників Карітасу відповідно до Державного стандарту дасть змогу бути їм конкурентоздатними в умовах формування ринку соціальних послуг.



Given this, mechanisms for standardizing social services should urgently be devised and instituted. Rational utilization of resources should be properly planned and ensured. Social services need to be provided based on needs assessments and quality control, and the system for training and professionally developing qualified personnel who social services, including to the elderly, needs to be improved.

During the last year, Caritas Ukraine held two seminars for Home Care employees. They learned what the state standards for home care services were in order to apply them in their daily activities. This made Caritas employees more competitive on the social services market.



Також у рамках проекту «Сприяння у доступі до медичного обладнання для соціально незахищених верств населення» закуплено реабілітаційне обладнання для догляду (створюється банк обладнання для оренди потребуючим) та проводяться консультації по догляду за особами, які потребують сторонньої опіки.

45

Under the project “Fostering Access to Medical Equipment for Vulnerable Population Groups,” rehabilitation equipment was purchased to care for the infirmed by setting up a stock of items available for rent. In addition, consultations are provided on how to care for individuals who need outside care.



■ МЕДИЧНЕ ОБЛАДНАННЯ ДЛЯ ЛІКАРЕНЬ

2015 року Карітас України придбав медичне обладнання для дітей з онкологічними захворюваннями, котрі проходять курс лікування в хірургічному відділенні комунального закладу Львівської обласної ради «Західноукраїнський спеціалізований дитячий медичний центр», а також діагностичне обладнання для станції переливання крові Артемівської центральної районної лікарні у Донецькій області.

■ СТАЛА РЕІНТЕГРАЦІЯ ПІСЛЯ ДОБРОВОЛЬНОГО ПОВЕРНЕННЯ (STAVR)

Впродовж 10 років Карітас України впроваджує унікальний для України проект, у рамках якого допомагає реінтегруватися в українське суспільство громадянам України, які тривалий час перебували за кордоном. На допомогу в інтеграції також можуть розраховувати іноземні громадяни, які мають право перебувати на території України. На сьогодні понад 90 родин скористалася допомогою Карітасу України у рамках реінтеграційних проектів, і ми залишаємось практично єдиною організацією, яка працює у цьому напрямі.

46

ІНШІ ПРОЕКТИ OTHER PROJECTS



■ MEDICAL EQUIPMENT FOR HOSPITALS

In 2015, Caritas Ukraine acquired medical equipment for children with cancer undergoing treatment in the Surgery Department of the Western Ukrainian Specialized Pediatric Medical Center. It is a community clinic under the Lviv Oblast Council. Caritas Ukraine also acquired diagnostic equipment for a blood donor clinic at the Artemivsk Central County Hospital in Donetsk Oblast, close to the front.

■ STRENGTHENING TAILOR-MADE ASSISTED VOLUNTARY RETURN (STAVR)

Over the last 10 years, Caritas Ukraine has been carrying out a unique project for Ukraine. It targets Ukrainian citizens who have lived abroad for a considerable duration and who are assisted in reintegrating into society. Foreigners who have the right to reside in Ukraine are also able to get help integrating through this project. Today, more than 90 families have taken advantage of the help provided by Caritas Ukraine through its reintegration projects. Caritas Ukraine is practically the only organization that carries out this kind of work.

■ ДОПОМОГА УВ'ЯЗНЕНИМ

Щороку понад тисячу людей отримують психологічну, юридичну і матеріальну допомогу, а також духовну підтримку священників. Напрямок роботи по допомозі ув'язненим охоплює також тих, хто покинув місце позбавлення волі.

■ РЕАБІЛІТАЦІЙНИЙ ЦЕНТР ДЛЯ УЗАЛЕЖНЕНИХ ОСІБ

На Львівщині діє спеціалізована реабілітаційна установа, мета якої – надавати безкоштовну допомогу соціально незахищеним людям із алкогольною чи наркотичною залежністю, хворим на туберкульоз, а також ВІЛ-позитивним. Тут надаються три види послуг: консультування, реабілітація і ресоціалізація. Щороку таку реабілітацію проходить близько 60-80 осіб.

■ БЛАГОДІЙНІ АКЦІЇ

Протягом усього року осередки Карітасу України проводять благодійні акції – «Різдвяна Свічка», «Шкільний портфель», «Великодній кошик», «Святий Миколай дітям» та інші. Щорічне проведення таких масових акцій дозволяє охопити велику кількість потребуючих та залучити до благодійності максимально широке коло жертводавців.



■ SUPPORT FOR THOSE BEHIND WALLS

Each year, more than 1,000 prisoners receive psychological, legal and material assistance, as well as spiritual support from priests. Caritas Ukraine's efforts to support incarcerated individuals also extend to those who have been released from prison.

■ DRUG REHABILITATION CENTER

Lviv Oblast has a specialized rehabilitation center that provides free assistance to socially vulnerable individuals suffering from alcoholism, drug addiction, tuberculosis or HIV. Three types of services are offered: consultations, rehabilitation and resocialization. Each year, some 60-80 individuals undergo this kind of rehabilitation.

■ CHARITABLE EVENTS

Throughout the past year, Caritas Ukraine centers held a series of charity events: Christmas Candle, School Bag, Easter Basket, St. Nicholas for Kids, and more. Holding such large events on an annual basis makes it possible for Caritas Ukraine to serve a very large number of needy individuals and families and to attract the largest number of donors.

МЕРЕЖА КАРІТАСУ УКРАЇНИ

NETWORK OF CARITAS UKRAINE

Національний офіс у Львові/National Office in Lviv
вул. Озаркевича, 4, м. Львів, 79016
4, Ozarkevycha str., L'viv, 79016
+38 (032) 227-47-70, 227-47-74, 297-66-36
caritas@caritas-ua.org
www.caritas-ua.org

Національний офіс в Києві
вул. Шота Руставелі 16, поверх 9, Київ, 01001
16, Shota Rustaveli st, floor 9, Kyiv, 01001
kyiv@caritas-ua.org

Карітас Волинь/Caritas Volyn'
вул. Св. Володимира, 3, м. Нововолинськ, 45400
3, Sv. Volodymyr str., Novovolyns'k, 45400
+38 (03344) 6-32-12
ugcc@ukr.net
www.caritasvolyn.com

Карітас Сокаль/Caritas Sokal'
вул. І. Франка, 11, м. Сокаль, 80000
11, I. Franko str., Sokal', 80000
+38 (03257) 2-15-81
caritassokal@ukr.net

Карітас Бучач/Caritas Buchach
вул. Монастирська, 1, м. Чортків, 48501
1, Monastyr's'ka str., Chortkiv, 48501
+38 (096) 480-54-34
karitas_be@ukr.net

Карітас Львів/Caritas L'viv
вул. Коперника, 31/1 м. Львів
31/1, Kopernyka str., L'viv
+38 (032) 276-76-37
caritaslviv@gmail.com
www.caritas-lviv.org

Карітас Дрогобич/Caritas Drohobych
вул. Чорновола, 4, м. Дрогобич, 82100
4, Chornovola str., Drohobych, 82100
+38 (03244) 2-24-58
karitas@mail.lviv.ua
www.caritas-sde.org

Карітас Коломия/Caritas Kolomyia
вул. вул. Гетьманська, 36, 78200
36, Getmanska str., Kolomyia, 78200
+38 (03433) 2-16-91, 4-89-55
karitas.kolomya@gmail.com
www.caritas-kolomyia.org

Карітас Стрий/Caritas Stryi
вул. Дрогобицька, 61, м. Стрий, 82400
61, Drohobyt's'ka str., Stryi, 82400
+38 (03245) 5-20-85
stryjcaritas@gmail.com

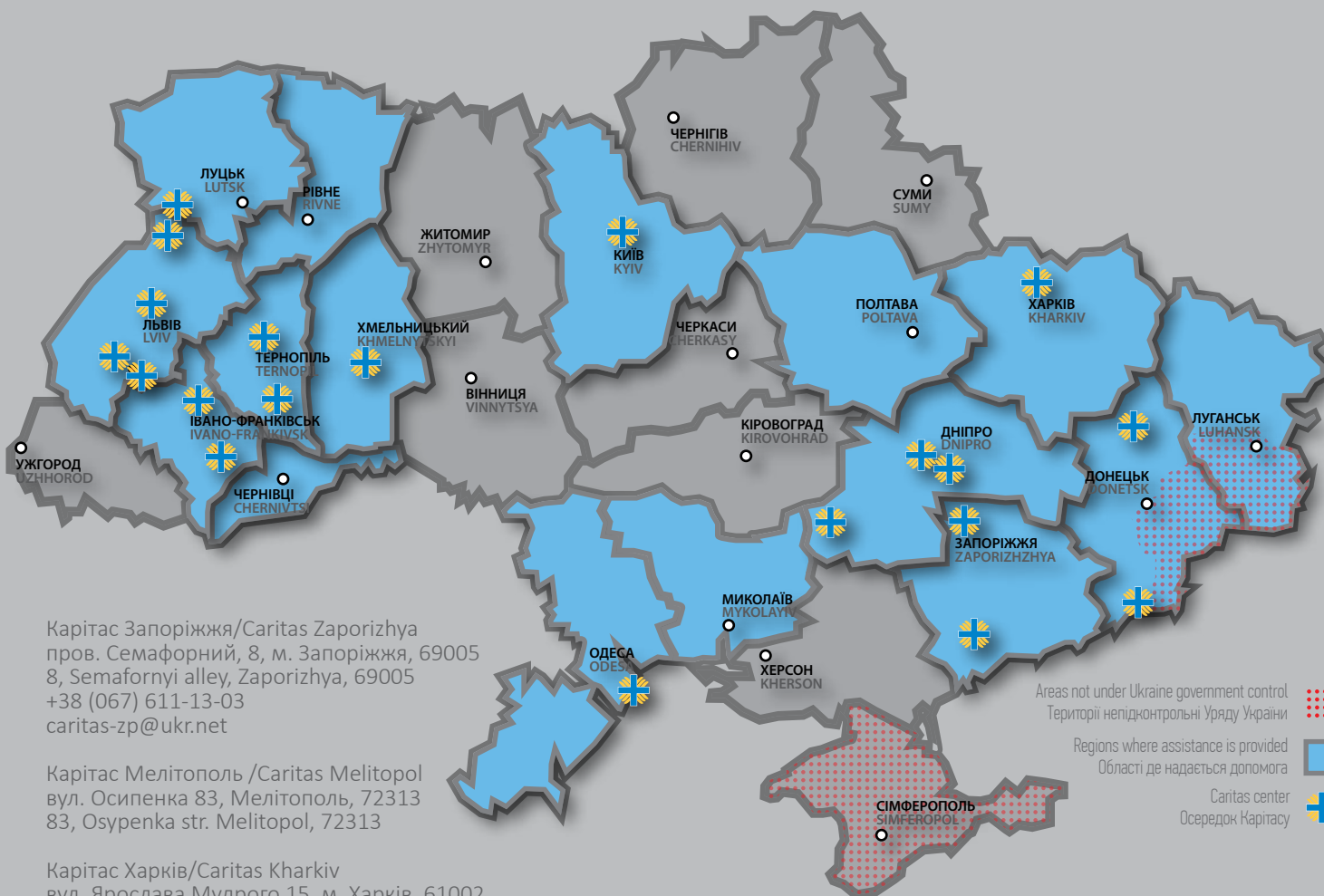
Карітас Івано-Франківськ/Caritas Ivano-Frankivs'k
вул. Крихівецька, 102,
с. Крихівці, м. Івано-Франківськ, 76493
102, Kryhivets'ka str., Khryhivtsi, Ivano-Frankivs'k, 76493
+38 (0342) 77-99-89
caritas-ivano-frankivsk@ukr.net
www.caritas.if.ua

Карітас Тернопіль/Caritas Ternopil'
вул. Замонастирська, 1, м. Тернопіль, 46006
1, Zamonastyr's'ka str., Ternopil', 46006
+38 (0352) 52-36-84
caritas.ternopil@gmail.com

Карітас Хмельницький/Caritas Khmelnytskyi
вул. Зарічанська, 10/3, м. Хмельницький, 29015
10/3, Zarichans'ka str., Khmelnytskyi, 29015
+38 (0382) 78-59-88
caritas-km@ukr.net,
www.caritas.km.ua

Карітас Одеса/Caritas Odesa
вул. Південна, 40/1, м. Одеса, 65009
40/1, Pivdenna str, Odesa, 65009
+38 (048) 712-38-60
caritasodessa@ukr.net
www.caritas.odessa.ua

Карітас Київ/Caritas Kyiv
вул. Івана Микитенка, 7Б, м. Київ, 02139
7B, I. Mykytenko str., Kyiv, 02139
+38 (044) 512-00-85
syrotych@ukr.net
www.caritas-kiev.org.ua



Карітас Запоріжжя/Caritas Zaporizhyya
 пров. Семафорний, 8, м. Запоріжжя, 69005
 8, Semafornyi alley, Zaporizhyya, 69005
 +38 (067) 611-13-03
 caritas-zp@ukr.net

Карітас Мелітополь/Caritas Melitopol
 вул. Осипенка 83, Мелітополь, 72313
 83, Osypenka str. Melitopol, 72313

Карітас Харків/Caritas Kharkiv
 вул. Ярослава Мудрого 15, м. Харків, 61002
 15, Yaroslava Mudrogo st., Kharkiv, 61002
 +38 (067) 560-54-52
 caritas-kharkiv@ukr.net

Карітас Донецьк/Caritas Donetsk
 вул. Кабардинська 5, м. Дніпро, 49000
 5, Kabardynska st. Dnipro, 49000
 +38 (098) 665-73-88, +38 (095) 459-55-20
 +38 (063) 920-41-15
 caritas_dn@ukr.net

Карітас Кам'янське/Caritas Kamyans'ke
 просп. Комсомольський 1А, м. Кам'янське, 51927
 1A, Komsomolskyj ave., Kamyans'ke, 51927
 +38 (099) 127 41 15, +38 (068) 560 73 88
 karitasdndz@gmail.com

Карітас Кривий Ріг/Caritas Kryvyi Rih
 вул. Беляєва 14, м. Кривий Ріг, 50023
 14, Belyayeva str, Kryvyi Rih, 50023

Карітас Краматорськ/Caritas Kramatorsk
 проспект Миру, 5, м. Краматорськ, 84313
 5, Myru av, Kramatorsk, 84313
 +38 (066) 993 28 00
 kram_kar@ukr.net

Карітас Маріуполь/Caritas Mariupol
 вул. Італійська 90, Маріуполь, 87500
 90, Italiyska st., Mariupol, 87500
 +380 (096) 586 01 02, +380 (050) 929 72 78

Areas not under Ukraine government control
 Території не підконтрольні Уряду України

Regions where assistance is provided
 Області де надається допомога

Caritas center
 Осередок Карітасу

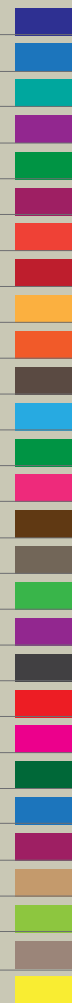
НАДХОДЖЕННЯ • BUDGET REVENUE
13 703 558,23 €

ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ 2015

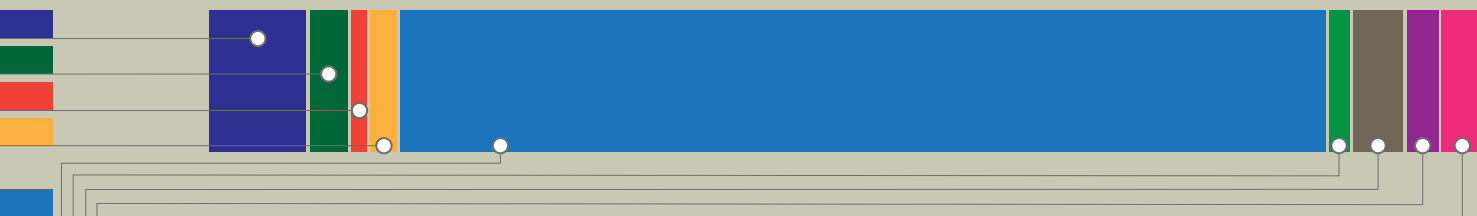
FINANCIAL REPORT 2015



Assistance to children and youth	Допомога дітям та молоді	754 450,00	
Home care	Домашня опіка	156 340,00	
Migration issues	Міграційні програми	23 260,00	
Medical equipment for hospitals	Медичне обладнання для лікарень	73 430,00	
Care for IDPs and victims of conflict in Eastern Ukraine	Допомога вимушеним переселенцям та постраждалим від конфлікту на Сході України	11 724 920,00	
Assistance to victims and families of the deceased during EuroMaidan	Допомога постраждалим та сім'ям учасників Майдану	55 705,00	
Reconstruction and renewing of buildings in the conflict zone	Реконструкція та відновлення будівель в зоні конфлікту	151 312,00	
Other projects	Інші проекти	130 413,00	
Administrative costs	Адміністративні витрати	237 172,00	



5 919 567,55	Католицька Служба Допомоги (США)	Catholic Relief Service (USA)
4 007 159,00	Карітас Німеччини	Caritas Germany
1 518 595,74	Карітас Австрії	Caritas Austria
350 394,53	Посольство Німеччини в Україні	Embassy of Germany in Ukraine
344 766,23	Карітас Польщі	Caritas Poland
295 436,25	Український Благодійний Фонд Допомоги (Ватикан)	Ukrainian charitable assistance foundation (Vatican)
283 187,10	Канадська Асоціація Допомоги (Канада)	Catholic Near East Welfare Association - CNEWA (Canada)
162 910,00	Карітас Іспанії	Caritas Spain
150 000,00	Фундація Кордейд (Нідерланди)	Cordaid Foundation (Netherlands)
*126 273,00	Карітас Польщі	Caritas Poland
108 205,70	Представництво ЮНІСЕФ в Україні	UNICEF Ukraine
70 000,00	Реновабіс (Німеччина)	Renovabis e.V. (Germany)
66 262,51	Кімонікс Інтернешнл Інк. (США)	Chemonics International Inc. (USA)
62 086,00	Карітас Інтернаціоналіс	Caritas International
40 000,00	Карітас Франції	Caritas France
37 120,71	Австралійське відділення світової громадської служби Ротарі	Rotary Australia World Community Service
33 033,55	Канадсько-українська Фундація (Канада)	Canada Ukraine Foundation (Canada)
25 703,00	Епам Системз	EPAM Systems Ukraine
18 640,00	Карітас Оломоуц (Чехія)	Caritas Olomouc "Czech Republic"
13 935,88	Карітас Австралії	Caritas Australia
11 477,50	Карітас Литви	Caritas Lithuania
6 300,44	МБФ "Українська Біржа Благодійності"	International charity foundation "Ukrainian Philanthropic Marketplace"
5 177,00	ІСАР "Єднання"	ISAR Ehnannia
3 800,00	BARVINOK VZW (Belgium)	Barvinok vzw (Belgium)
1 125,23	Карітас Латвія	Caritas Latvia
35 935,00	Інші надходження	Other additions
4 325,24	Пасивні доходи	Passive income
2 141,07	Інші приватні пожертви	Other private donations



ВИТРАТИ • EXPENDITURES

13 307 002 €

Залишок коштів станом на 1 січня 2015 року

Remaining balance for January 1, 2015

621 844

Залишок коштів станом на 31 грудня 2015 року

Remaining balance for December 31, 2015

892 127

* - у вигляді гуманітарної допомоги
in the form of humanitarian aid

ПІДТРИМАТИ КАРИТАС УКРАЇНИ

Банківські реквізити в межах України

р/р 2600801913626 в Центральна Філія ПАТ «КРЕДОБАНК», МФО: 325365, Міжнародний Благодійний Фонд «Карітас України», ЄДРПОУ 21695710.

*призначення платежу: благодійний внесок на статутну діяльність

Банківські реквізити з-за меж України

LVIV BRANCH of the CB JSC KREDOBANK (vul. Sakharova, 78, 79026 Lviv, Ukraine), SWIFT code: WUCBUA2X. Account holder: International Charitable Foundation "Caritas Ukraine". Account #: 2600801913626. Name of bank correspondent: KBC Bank N.V. Brussels, Belgium, SWIFT code: KRED-BEBB. Account # in bank correspondent: 480-9589677-71.

*please note that while transferring money it has to be marked as: Charitable Donation for ICF "Caritas Ukraine"

SUPPORT CARITAS UKRAINE

Donations from within Ukraine

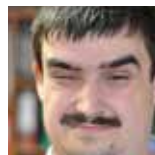
р/р 2600801913626 в Центральна Філія ПАТ «КРЕДОБАНК», МФО: 325365, Міжнародний Благодійний Фонд «Карітас України», ЄДРПОУ 21695710.

*призначення платежу: благодійний внесок на статутну діяльність

Donations from outside of Ukraine

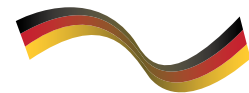
LVIV BRANCH of the CB JSC KREDOBANK (vul. Sakharova, 78, 79026 Lviv, Ukraine), SWIFT code: WUCBUA2X. Account holder: International Charitable Foundation "Caritas Ukraine". Account #: 2600801913626. Name of bank correspondent: KBC Bank N.V. Brussels, Belgium, SWIFT code: KRED-BEBB. Account # in bank correspondent: 480-9589677-71.

*please note that while transferring money it has to be marked as: Charitable Donation for ICF "Caritas Ukraine"



КАРИТАС УКРАЇНИ НА СЛУЖБІ ЛЮДЯМ
ВИДАННЯ МБФ «КАРИТАС УКРАЇНИ»
УПОРЯДНИКИ: Одарка Бордун, Марина Чикета
ПЕРЕКЛАД НА АНГЛІЙСЬКУ: Лідія Волянська, Марк Рачкевич
ІЛЮСТРАЦІЇ: З архіву Карітасу України
МАКЕТ: Олекса Городоцький
НАКЛАД: 500 примірників
КИЇВ, 2016

CARITAS UKRAINE Working to serve people
PUBLISHED BY CARITAS UKRAINE
EDITED BY: Odarka Bordun, Maryna Chyketa
ENGLISH TRANSLATION: Lidia Wolanskyj, Mark Rachkevych.
ILLUSTRATIONS: From Caritas Ukraine archives
LAYOUT: Oleksa Gorodotskyj
PRINT RUN: 500 copies
KYIV, 2016

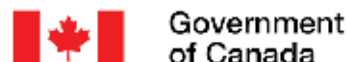


cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



CARITAS Schweiz
Suisse Svizzera
Svizra

Caritas
Austria



Rzecznik Praw Obywatelskich
w/ instytutu
Spraw Zagranicznych



гуманітарна допомога
та громадянський захист



Foreign Affairs, Trade and
Development Canada
Affaires étrangères, Commerce
et Développement Canada



WILLIAM J. AND DOROTHY K.



german
humanitarian
assistance
DEUTSCHE HUMANITÄRE HILFE



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



WWW.CARITAS-UA.ORG



CARITAS.UKRAINE



CARITAS_UKRAINE